

Ke ‘Oni nei ka Huila

(Mary P. Robins)

Ke ‘oni nei ka huila
‘Eu wahi huapala nei
Kāmau kī‘aha pia
Ke noenoe mai nei

He hewa iho ho‘i ‘oe
Kī‘aha ‘okolehao
‘O ka poke ‘ō‘io mai
A he ‘ono i ka penu kai

Kāmau i ka ‘inamona
Lomilomi wili laulima
‘Ama‘ama lāwalu nui
A he ‘ono ke momoni iho

Ha‘ina mai ka puana
‘Eu wahi huapala nei
(E) Ho‘i mai nō kāua
Ke noenoe mai nei

The Wheels are Turning

(interpretation by Kaliko)

The wheels are now turning,
This (handsome) person is quick;
Taking the glass of “beer” (swipe) to the lips,
Beginning to feel a little fuzzy.

You make a mistake,
Drinking that ‘*okolehao*’ liquor;
Give me a little taste of that ladyfish *poke*,
It is certainly delicious when dipped in sauce.

A a little more *kukui* nut relish,
Worked and rubbed my many hands;
The large mullet wrapped in *tī* leaves, cooked,
Very tasty when swallowed.

Tell the refrain:
About this quick handsome person;
Let’s you and I get back to it,
I’m starting to get a bit “fogged-up”.